

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 13. Juni 1980

96. Stück

-
- 233.** Kündigung der Konvention über den Zollwert von Waren (samt Anlagen I bis III)
(NR: GP XV RV 76 AB 203 S. 22. BR: AB 2106 S. 392.)
- 234.** Protokolle 1979 über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden
(NR: GP XV RV 51 AB 168 S. 19. BR: AB 2068 S. 391.)
- 235.** Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam
-

233.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Nachstehende Kündigung wird genehmigt.

Kündigung der Konvention vom 15. Dezember 1950 über den Zollwert von Waren (samt Anlagen I bis III)

Der Bundespräsident erklärt im Namen der Republik Österreich die Konvention vom 15. Dezember 1950 über den Zollwert von Waren einschließlich ihrer Anlagen I bis III, BGBl. Nr. 225/1955, in der Fassung der Empfehlung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens vom 7. Juni 1967, BGBl.

Nr. 146/1972, gemäß ihrem Artikel XVI lit. a für gekündigt.

Geschehen zu Wien, am 8. März 1980

Der Bundespräsident:

Kirchschläger m. p.

Der Bundeskanzler:

Kreisky m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Kündigungsurkunde wurde am 26. März 1980 hinterlegt; sie wird gemäß Art. XVI lit. a der Konvention am 26. März 1981 rechtswirksam.

Kreisky

234.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. 1, Art. 2 lit. b (soweit er sich auf Art. 25 Abs. 1 und 2 des Übereinkommens bezieht), Art. 6 zweiter Satz und Art. 7 Abs. 1 verfassungsändernd sind, samt Präambel wird genehmigt.

1979 PROTOCOLS FOR THE FIFTH EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION AND FOOD AID CONVENTION CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971	PROTOCOLES DE 1979 PORTANT CINQUIEME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE ET DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971	(Übersetzung) PROTOKOLLE 1979 ÜBER DIE FÜNFTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL*) UND DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE, DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN
PREAMBLE	PREAMBULE	PRÄAMBEL
The Conference to establish the texts of the 1979 Protocols for the fifth extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971	La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1979 portant cinquième prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971	Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle 1979 über die fünfte Verlängerung der Übereinkommen, die das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971 bilden, hat
CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, and 1978,	CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976 et 1978,	IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976 und 1978 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,
CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, both of which were further extended by Protocol in 1978, will expire on 30 June 1979,	CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées à nouveau par Protocole en 1978, prend fin le 30 juin 1979,	IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält, nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971, die beide mit Protokoll im Jahre 1978 weiter verlängert worden sind, am 30 Juni 1979 ablaufen wird,
HAS ESTABLISHED the texts of the 1979 Protocols for the fifth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for	A ETABLI les textes des Protocoles de 1979 portant cinquième prorogation de la Convention sur le commerce	die Texte der Protokolle 1979 über die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und über

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 341/1972

the fifth extension of the Food Aid Convention, 1971.

1979 PROTOCOL FOR THE FIFTH EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

The Governments party to this Protocol:

CONSIDERING that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1978, expires on 30 June 1979,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1981 provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1981 this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1979:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;

du blé de 1971 et portant cinquième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

PROTOCOLE DE 1979 PORTANT CINQUIEME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

CONSIDERANT que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogée à nouveau par Protocole en 1978, vient à expiration le 30 juin 1979,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1981, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1981, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

ARTICLE 2

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1979:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;

die fünfte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 festgelegt.

PROTOKOLL 1979 ÜBER DIE FÜNFTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971

Die Regierungen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, haben

IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizen-Übereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1978 weiter verlängert worden ist, am 30. Juni 1979 abläuft

FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1981 in Kraft. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1981 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

ARTIKEL 2

Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1979 als nicht anwendbar:

- a) Absatz 4 des Artikels 19;
- b) Artikel 22 bis einschließlich 26;

- (c) paragraph (1) of Article 27;
(d) Articles 29 to 31 inclusive.

- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
d) les articles 29 à 31 inclus.

- c) Absatz 1 des Artikels 27;
d) Artikel 29 bis einschließlich 31.

ARTICLE 3

Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 3

Définition

Toute mention, dans le présent Protocole, du «Gouvernement» ou des «Gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de «la signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application provisoire» par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

ARTIKEL 3

Begriffsbestimmungen

Ein Hinweis in diesem Protokoll auf eine „Regierung“ oder auf „Regierungen“ bedeutet auch einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis in diesem Protokoll auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden“ oder „eine Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der Gemeinschaft auch Unterzeichnung oder Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der Gemeinschaft durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahren der Gemeinschaft für einen internationalen Vertragsabschluß erforderliche Hinterlegung.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

ARTICLE 4

Dispositions financières

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

ARTIKEL 4

Finanzfragen

Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedes, das diesem Protokoll gemäß Artikel 7 Absatz 1 lit. b beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnittes fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

ARTICLE 5

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 25 April 1979 until and including 16 May 1979 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1978 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1978 Protocol, on 21 March 1979, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 22 June 1979, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

ARTICLE 7

Accession

(1) This Protocol shall be open for accession

- (a) until 22 June 1979 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as

ARTICLE 5

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 25 avril 1979 au 16 mai 1979 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par le Protocole de 1978, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 21 mars 1979, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 22 juin 1979, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

ARTICLE 7

Adhésion

1. Le présent Protocole sera ouvert:

- a) jusqu'au 22 juin 1979, à l'adhésion du Gouvernement de tout membre énuméré à cette date aux

ARTIKEL 5

Unterzeichnung

Dieses Protokoll liegt vom 25. April 1979 bis einschließlich 16. Mai 1979 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des mit Protokoll 1978 weiter verlängerten Übereinkommens sind oder am 21. März 1979 als vorläufige Vertragsparteien des mit Protokoll 1978 weiter verlängerten Übereinkommens betrachtet werden oder die Mitglieder der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde und in der Anlage A oder B des Übereinkommens angeführt sind.

ARTIKEL 6

Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Abschluß

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder des Abschlusses durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen und institutionellen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis spätestens 22. Juni 1979 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

ARTIKEL 7

Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt auf:

- a) bis zum 22. Juni 1979 für die Regierung jedes zu diesem Zeitpunkt in der Anlage A oder B zum

of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and

- (b) after 22 June 1979 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 8

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Govern-

annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

- b) après le 22 juin 1979, à l'adhésion du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

ARTICLE 8

Application provisoire

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est

Übereinkommen angeführten Mitgliedes; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren; und

- b) nach dem 22. Juni 1979 für die Regierung jedes Mitgliedes der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde zu Bedingungen, die der Rat mit mindestens zwei Dritteln der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(3) Wird zwecks Durchführung des Übereinkommens und dieses Protokolls auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen oder diesem Protokoll gemäß Absatz 1 lit. b dieses Artikels beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

ARTIKEL 8

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Protokolls erfüllt oder deren Bei-

ment of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 9

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 22 June 1979 as follows:

- (a) on 23 June 1979 with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) on 1 July 1979 with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,

if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 22 June 1979 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 22 juin 1979, dans les conditions suivantes:

- a) le 23 juin 1979, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) le 1^{er} juillet 1979, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 22 juin 1979 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

trittersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Protokoll vorläufig an und wird als vorläufige Vertragspartei desselben angesehen.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung gemäß den Artikeln 6, 7 und 8 dieses Protokolls bis zum 22. Juni 1979 hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

- a) am 23. Juni 1979 hinsichtlich aller Bestimmungen des Übereinkommens mit Ausnahme der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21, und
- b) am 1. Juli 1979 hinsichtlich der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21 des Übereinkommens,

wenn die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung spätestens am 22. Juni 1979 im Namen von Regierungen hinterlegt werden, die über wenigstens sechzig Prozent der in der Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens fünfzig Prozent der in der Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten beziehungsweise die über diese Stimmen verfügt hätten, wenn sie zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien des Übereinkommens gewesen wären.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 22 June 1979 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

ARTICLE 10

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

2. Le présent Protocole entre en vigueur pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 22 juin 1979, conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

ARTICLE 10

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

(2) Dieses Protokoll tritt für eine Regierung, die nach dem 22. Juni 1979 gemäß den einschlägigen Bestimmungen dieses Protokolls eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am Tage dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Protokolls in Kraft, ehe er gemäß Absatz 1 oder 3 dieses Artikels auch für andere Regierungen in Kraft tritt.

(3) Tritt dieses Protokoll nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben.

ARTIKEL 10

Notifikation durch die Depositarregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositarregierung notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jeden Abschluß, jede vorläufige Anwendung dieses Protokolls und jeden Beitritt zu diesem sowie alle gemäß Artikel 27 des Übereinkommens eingegangenen Notifikationen und Mitteilungen und alle gemäß Artikel 28 des Übereinkommens eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.

ARTICLE 11	ARTICLE 11	ARTIKEL 11
Certified copy of the Protocol As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.	Copie certifiée conforme du Protocole Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement depositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.	Beglaubigte Kopie des Protokolls Die Depositarregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Protokolls wird in gleicher Weise mitgeteilt.
ARTICLE 12	ARTICLE 12	ARTIKEL 12
Relationship of Preamble to Protocol This Protocol includes the Preamble to the 1979 Protocols for the fifth extension of the International Wheat Agreement, 1971. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures. The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.	Rapports entre le Préambule et le Protocole Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1979 portant cinquième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971. EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature. Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque partie signataire et adhérente ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.	Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen Die Präambel der Protokolle 1979 über die fünfte Verlängerung des Internationalen Weizen-Übereinkommens 1971 ist Bestandteil dieses Protokolls. ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet. Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die das Protokoll unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Exekutivsekretär des Rates beglaubigte Abschriften.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. Feber 1980 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; das Protokoll ist gemäß seinem Art. 9 Abs. 2 am selben Tag für Österreich in Kraft getreten.

Bis 17. März 1980 haben außer Österreich die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und nachstehende Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zum Protokoll oder Erklärungen über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt:

Ägypten, Algerien, Argentinien, Australien, Barbados, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland (einschließlich Berlin West), Costa Rica, Dänemark, El Salvador, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Indien, Irak, Iran, Irland, Italien, Japan, Kanada, Kenia, Republik Korea, Kuba, Luxemburg, Malta, Marokko, Mauritius, Niederlande, Norwegen, Pakistan, Panama, Peru, Portugal, Saudi-Arabien, Schweden, Schweiz, Sowjetunion, Spanien, Südafrika, Syrien, Trinidad und Tobago, Tunesien, Vatikanstadt, Venezuela, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland (einschließlich Guernsey, Insel Man, Belize, Bermuda, Britische Jungfern-Inseln, Gibraltar, Hongkong, Montserrat, St. Helena und abhängige Gebiete), Vereinigte Staaten von Amerika.

Kreisky

235.

(Übersetzung)

Accord commercial et de Paiement entre le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam, animés du désir de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, basées sur les principes de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter les échanges de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et règlements régissant l'importation et l'exportation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

(1) Dans l'intérêt de l'élargissement ultérieur du commerce entre les deux pays, les deux Parties contractantes s'accordent un traitement aussi favorable que possible pour tout ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, et les opérations de réexportation et de transit dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

(2) Les deux Parties contractantes s'efforceront d'examiner favorablement avec un esprit de bonne volonté les suggestions faites par l'une des deux Parties contractantes sur les modes de transaction.

Article 3

Les paiements entre la République d'Autriche et la République Socialiste du Viet Nam seront

Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam sind, vom Wunsche getragen, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu entwickeln, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien sind bemüht, den Warenverkehr zwischen den beiden Staaten im Rahmen der in jedem der beiden Staaten für die Ein- und Ausfuhr geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften zu fördern und zu erleichtern.

Artikel 2

(1) Im Interesse einer künftigen Erweiterung des Warenverkehrs zwischen den beiden Staaten gewähren beide Vertragsparteien einander in bezug auf Ein- und Ausfuhrbewilligungen, Reexport- und Transitgeschäfte im Rahmen der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften eine so weit wie möglich günstige Behandlung.

(2) Die beiden Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Geiste des guten Willens Vorschläge, die von einer der beiden Vertragsparteien bezüglich der Modalitäten des Warenverkehrs gemacht werden, wohlwollend zu behandeln.

Artikel 3

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Viet-

effectués conformément aux règlements sur les monnaies étrangères en vigueur dans chaque pays en devises librement convertibles.

Article 4

Les échanges de marchandises entre la République d'Autriche et la République Socialiste du Viet Nam seront effectués sur la base des contrats conclus entre les personnes physiques ou morales ou des sociétés privées de droit commercial autorisées à effectuer des transactions du commerce extérieur selon le droit autrichien d'une part et d'autre part les entreprises de commerce extérieur du Viet Nam.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises entre les deux pays seront effectués sur la base des prix normaux du marché. Au cas où il y aurait des difficultés dans le domaine des prix, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de prendre des mesures appropriées en vue de les éliminer.

Article 6

(1) Les stipulations du présent Accord ne seront pas appliquées aux transactions conclues avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Pour les transactions conclues dans le cadre et pendant la validité du présent Accord et qui ne seraient pas accomplies au moment de l'expiration du présent Accord, les stipulations du présent Accord continueront à être appliquées.

Article 7

(1) Les deux Parties contractantes auront comme la tâche de veiller à l'exécution du présent Accord, d'étudier de nouvelles possibilités en vue de développer le commerce entre les deux pays et, le cas échéant, de faire des propositions en vue de modifier ou de compléter le présent Accord.

(2) Dans ce but, les deux Parties contractantes feront tenir par leurs représentants, des consultations à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article 8

(1) Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après sa signature et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre, 1980.

nam wird in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften in frei konvertierbarer Währung abgewickelt.

Artikel 4

Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Vietnam wird auf Grund von Verträgen abgewickelt, die zwischen natürlichen oder juristischen Personen oder Personengesellschaften des Handelsrechtes, die nach österreichischem Recht außenhandelsberechtigt sind und den Außenhandelsorganisationen Vietnams geschlossen werden.

Artikel 5

Die Vertragsparteien kommen überein, daß die gegenseitigen Warenlieferungen zu normalen Marktpreisen erfolgen werden. Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die zuständigen Stellen der beiden Vertragsparteien bestrebt sein, geeignete Maßnahmen zu deren Behebung zu ergreifen.

Artikel 6

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Geschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen wurden, keine Anwendung.

(2) Auf Geschäfte, die im Rahmen und während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen wurden, jedoch im Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens nicht erfüllt sind, werden die Bestimmungen dieses Abkommens weiter angewendet.

Artikel 7

(1) Aufgabe der beiden Vertragsparteien ist es, die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, neue Möglichkeiten zur Entwicklung des Handels zwischen den beiden Staaten zu prüfen und erforderlichenfalls Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieses Abkommens zu erstaten.

(2) Zu diesem Zwecke führen die beiden Vertragsparteien auf Verlangen der einen oder der anderen Vertragspartei durch ihre Vertreter Konsultationen.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis 31. Dezember 1980.

(2) La validité du présent Accord sera prorogée tacitement pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce ou qu'un autre arrangement bilatéral ne soit conclu. La dénonciation doit être annoncée au plus tard trois mois avant l'expiration de la fin de l'année civile par voie diplomatique.

Fait à Vienne, le 21 avril 1980 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement Fédéral d'Autriche:
Dr. Staribacher m.p.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam:
Nguyen Manh Cam m.p.

(2) Die Gültigkeit dieses Abkommens verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Jahr, wenn nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen kündigt oder eine andere bilaterale Vereinbarung getroffen wird. Die Mitteilung über die Kündigung hat spätestens drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahres auf diplomatischem Wege zu erfolgen.

Geschehen zu Wien, am 21. April 1980, in zwei Urschriften in französischer Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Dr. Staribacher m.p.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam:
Nguyen Manh Cam m.p.

Das vorliegende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 8 am 20. Juni 1980 in Kraft.

Kreisky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementsstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementsstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementsstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.